

РЕФЕРАТ

Тема выпускной квалификационной работы: «Музыкальная терминология современного английского и немецкого языков: структура и когнитивно-семантические свойства терминоединиц (сопоставительный аспект)»

Автор ВКР: Шаранова Евгения Геннадьевна

Направление подготовки / Специальность: 45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) / Специализация: Теория перевода и межъязыковая коммуникация

Научный руководитель ВКР: к.ф.н., доцент, доцент кафедры западноевропейских языков и культур Института переводоведения, русистики и многоязычия, старший научный сотрудник НОЦ «ПЛТиЛКТ» Раздужев Алексей Валерьевич

Сведения об организации-заказчике ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет»

Актуальность темы исследования определяется тем, что музыкальная терминология играет значительную роль в человеческой эволюции и – соответственно – представляет значительный интерес для антропологии и антропологически ориентированных наук, к которым относится и лингвистика. Переводоведческое сопоставление музыкальных терминоединиц разных языков дает ценный материал для проведения типологии переводческих соответствий в рамках данной профессиональной сферы.

Цель работы состоит в сопоставительном изучении структуры и когнитивно-семантических свойств английских и немецких терминов музыкальной сферы, релевантных для установления между ними переводчески значимых корреляций.

Задачи:

- 1) раскрыть проблему определения того, что представляет собой термин на основе мнений многих терминоведов;
- 2) на основе основных характеристик терминологических единиц отграничить исследуемые лексические единицы от общеупотребительной лексики и смежных пластов лексики профессиональной;
- 3) изучить основные свойства термина в пределах одной профессиональной сферы, а именно – свойство системности;
- 4) выявить проблематику, связанную с сопоставительным изучением разнообразных терминосистем;
- 5) исчислить и сопоставить структурные и словообразовательные модели английского и немецкого языков на основе терминологии музыки;
- 6) сопоставить и классифицировать музыкальные термины английского и немецкого языков по семантической структуре.

Теоретическая значимость исследования заключается, в том, что его результаты позволяют углубить имеющиеся у лингвистов-терминологов представления о структуре и семантической специфике терминов и

специальной лексики в целом. Работа представляется значимой и в аспекте выявления общих и дифференциальных структурных и семантических особенностей англоязычной и немецкоязычной музыкальных терминосистем. Выявленные особенности ценны и в контексте переводоведческого осмысления анализируемых терминосистем, поскольку они позволяют определить оптимальные переводческие эквиваленты для самых разнообразных терминоединиц, включая и термины-аббревиатуры, и термины-неологизмы, которые традиционно представляют трудность для переводчика. Помимо этого, некоторые теоретические и эмпирические результаты работы могут оказаться ценными для выработки критериев стандартизации, унификации и гармонизации элементов рассматриваемой терминосистемы.

Практическая значимость исследования заключается, в том, что созданная в ходе его осуществления англо-немецкая электронная терминологическая база данных применима в дальнейшей терминографической деятельности – в составлении электронных толковых и переводных словарей, а также при разработке автоматизированных систем перевода. Теоретические и практические выводы работы также применимы в курсах терминоведения, теории перевода, практического и специального перевода, лексикологии, музыковедения, а также при написании курсовых, выпускных квалификационных работ и магистерских диссертаций по смежной тематике.

Результаты исследования: определены общие и дифференциальные структурные и семантические особенности лексических единиц музыкальной терминосистемы в английском и немецком языках; выстроены и исчислены структурные и семантические модели англоязычных и немецкоязычных терминов музыки. Составлена англо-немецкая электронная терминологическая база данных, в которой каждая терминоединица проанализирована по 4 критериям, и для каждой предложен вариант перевода на русский язык.

Рекомендации: полученные теоретико-практические результаты данного исследования могут быть использованы студентами бакалавриата, специалитета, магистратуры и аспирантуры при написании научных работ по смежной тематике. Составленная англо-немецкая электронная терминологическая база данных может быть зарегистрирована в качестве результата интеллектуальной деятельности и внедрена в качестве основы для создания электронных лексикографических продуктов.